

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 21

(Amendments which were adopted pursuant to Article 59 of the
Convention and which entered into force on 12 May 2002)

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE
CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR
(CONVENTION TIR)

EN DATE, À GENÈVE, DU 14 NOVEMBRE 1975

Amendement 21

(Amendements adoptés en vertu de l' Article 59 de la
Convention et qui sont entrés en vigueur le 12 mai 2002)

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ
ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП
(КОНВЕНЦИЯ МДП)

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 14 НОЯБРЯ 1975 ГОДА

Исправление 21

(Поправки, принятые в соответствии со статьями 59 Конвенции
и вступившие в силу 12 мая 2002 года)



UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Note

The consolidated text of the amendments contained in the present document is based on the text transmitted by the Depositary of the Convention in Depositary Notification C.N.36.2001.TREATIES-1 dated 12 February 2001 which entered into force on 12 May 2002 as provided for in Depositary Notification C.N.123.2002.TREATIES-3 dated 13 February 2002. It also incorporates corrections to the French text of the amendment proposals contained in Depositary Notification C.N.36.2001.TREATIES-1 dated 12 February 2001 as stipulated in Depositary Notification C.N.17.2002.TREATIES-2 dated 9 January 2002 (entry into force on 9 April 2002).

Documents ECE/TRANS/17/Amend. 1–21, prepared by the UNECE secretariat, contain the complete text of all amendments and corrections adopted by the Contracting Parties to the TIR Convention, 1975 since the entry into force of the TIR Convention, 1975 on 20 March 1978. However, the text of the amendments and corrections provided in documents ECE/TRANS/17/Amend.1–21 cannot be regarded as a certified true copy of the original text deposited with the Depositary, but has been prepared by the UNECE secretariat for information purposes only. The United Nations assumes no liability whatsoever with regard to the accuracy of this data. In the event of doubt regarding the content of any of the above documents, please contact the UNECE secretariat or the United Nations Treaty Section at “treaty@un.org”.

Note

Le texte consolidé des amendements contenus dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépôt de la Convention dans la Notification Dépositaire C.N.36.2001.TREATIES-1 en date du 12 février 2001, entrée en vigueur le 12 mai 2002 comme prévu par la Notification Dépositaire C.N.123.2002.TREATIES-3 en date du 13 février 2002. Il introduit également les corrections au texte français des propositions d'amendements contenues dans la Notification Dépositaire C.N.36.2001.TREATIES-1 en date du 12 février 2001 comme stipulé dans la Notification Dépositaire C.N.17.2002.TREATIES-2 en date du 9 janvier 2002 (entrée en vigueur le 9 avril 2002).

Les documents ECE/TRANS/17/Amend. 1-21, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l'entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1-21 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies décline toute responsabilité quant à l'exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec la section des traités en cas de doute (treaty@un.org).

Примечание

Сводный текст поправок, приведенных в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлении C.N.36.2001.TREATIES-1 от 12 февраля 2001 года, которое вступило в силу 12 мая 2002 года, о чем сообщалось в другом уведомлении депозитария C.N.123.2002.TREATIES-3 от 13 февраля 2002 г. Этот текст также включает исправления к первоначальному тексту предложений по поправкам на французском языке (уведомление депозитария C.N.36.2001.TREATIES-1 от 12 февраля 2001 года), включенные в уведомление депозитария C.N.17.2002.TREATIES-2 от 9 января 2002 года (вступление в силу 9 апреля 2002 года).

Документы ECE/TRANS/17/Amend. 1–21, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend. 1–21, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу treaty@un.org в Интернете.

AMENDMENT PROPOSALS TO THE TIR CONVENTION, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 20 October 2000

Article 1, paragraph (a)

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Delete inverted commas around the words “TIR procedure” (English and French only).

Article 1, paragraphs (b) to (e)

Existing paragraphs (b) to (e) are to be re-numbered and become (f) to (j).

Article 1, new paragraphs (b) to (e)

Add the following new paragraphs:

“(b) the term “TIR operation” shall mean the part of a TIR transport that is carried out in a Contracting Party from a Customs office of departure or entry (en route) to a Customs office of destination or exit (en route);

(c) the term “start of a TIR operation” shall mean that the road vehicle, the combination of vehicles or the container have been presented for purposes of control to the Customs office of departure or of entry (en route) together with the load and the TIR Carnet relating thereto and that the TIR Carnet has been accepted by the Customs office;

(d) the term “termination of a TIR operation” shall mean that the road vehicle, the combination of vehicles or the container have been presented for purposes of control to the Customs office of destination or of exit (en route) together with the load and the TIR Carnet relating thereto;

(e) the term “discharge of a TIR operation” shall mean the recognition by Customs authorities that the TIR operation has been terminated correctly in a Contracting Party. This is established by the Customs authorities on the basis of a comparison of the data or information available at the Customs office of destination or exit (en route) and that available at the Customs office of departure or entry (en route);”

Article 1, paragraphs (f) to (j)

Existing paragraphs (f) to (j) are to be re-numbered and become (k) to (n).

Modify the following new paragraphs (k) to (m) to read as follows:

“(k) the term “Customs office of departure” shall mean any Customs office of a Contracting Party where the TIR transport of a load or part load of goods begins;

(l) the term “Customs office of destination” shall mean any Customs office of a Contracting Party where the TIR transport of a load or part load of goods ends;

(m) the term “Customs office en route” shall mean any Customs office of a Contracting Party through which a road vehicle, combination of vehicles or container enters or leaves this Contracting Party in the course of a TIR transport;”

Article 1, paragraphs (k) and (l)

Existing paragraphs (k) and (l) are to be re-numbered and become (p) and (q).

Article 1, new paragraph (o)

Add the following new paragraph:

“(o) the term “holder” of a TIR Carnet shall mean the person to whom a TIR Carnet has been issued in accordance with the relevant provisions of the Convention and on whose behalf a Customs declaration has been made in the form of a TIR Carnet indicating a wish to place goods under the TIR procedure at the Customs office of departure. He shall be responsible for presentation of the road vehicle, the combination of vehicles or the container together with the load and the TIR Carnet relating thereto at the Customs office of departure, the Customs office en route and the Customs office of destination and for due observance of the other relevant provisions of the Convention;”

Article 2

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 2 (French only)

Replace the words “début du transport TIR” by “commencement du transport TIR”.

Article 6, new paragraph 2 bis

Add the following new paragraph:

“2 bis. An international organization, as referred to in paragraph 2, shall be authorized by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organization and functioning of an international guarantee system provided that it accepts this responsibility.”

Article 8, paragraph 4

Replace twice in the second sentence the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 8, paragraph 4 (English and French only)

Replace in the second sentence the words “when the goods are imported” by “when the goods enter these countries”.

Article 10, paragraph 1

Replace the text of the paragraph by the following text:

“1. Discharge of a TIR operation has to take place without delay.”

Article 10, paragraph 2

Modify paragraph 2 to read as follows:

“2. When the Customs authorities of a country have discharged a TIR operation they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums mentioned in Article 8, paragraphs 1 and 2, unless the certificate of termination of the TIR operation was obtained in an improper or fraudulent manner or no termination has taken place.”

Article 11, paragraph 1

Modify the beginning of the first sentence to read as follows:

“1. Where a TIR operation has not been discharged, the competent authorities ...”.

Delete at the end of the first sentence the wording “or conditional discharge”.

Replace in the second sentence the words “certificate of discharge” by “certificate of termination of the TIR operation”.

Article 11, paragraph 2

Modify the first sentence to read as follows:

“2. The claim for payment of the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2 shall be made to the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was informed that the TIR operation had not been discharged or that the certificate of termination of the TIR operation had been obtained in an improper or fraudulent manner and at the latest not more than two years after that date.”

Article 11, paragraph 3 (Russian only)

In the second sentence replace the words “таможенным органам будут представлены убедительные доказательства того, что” by “к удовлетворению таможенных органов будет установлено, что”.

Article 16

In the first sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 17, paragraph 1 (Russian only)

In the third sentence replace the words “должно указываться” by “должно указываться отдельно”.

Article 17, paragraph 2

Modify paragraph 2 to read as follows:

“2. The TIR Carnet shall be valid for one journey only. It shall contain at least the number of detachable vouchers which are necessary for the TIR transport in question.”

Article 18

In the first sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 26, paragraph 1

In the first and second sentences replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 26, paragraph 2 (Russian only)

Replace the words “владельцем книжки” by “держателем книжки”.

Article 26, paragraph 3

Replace the words “TIR operation” by the words “TIR transport”.

Article 28

Replace the existing text by the following text:

“1. Termination of a TIR operation shall be certified by the Customs authorities without delay. Termination of a TIR operation may be certified without or with reservation: where termination is certified with reservation this shall be on account of facts connected with the TIR operation itself. These facts shall be clearly indicated in the TIR Carnet.

2. In cases where the goods are placed under another Customs procedure or another system of Customs control, all irregularities that may be committed under that other Customs procedure or system of Customs control shall not be attributed to the TIR Carnet holder as such or any person acting on his behalf.”

Article 29, paragraph 1

Replace the words “Article 1, subparagraph (k)” by “Article 1, subparagraph (p)”.

Article 39, paragraph 2 (Russian only)

Replace the words “владельцем книжки МДП” by “держателем книжки МДП”.

Article 40

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 40 (French only)

Replace the words “du pays de départ” by “des pays de départ”.

Article 40 (Russian only)

Replace the words “владельца книжки МДП” by “держателя книжки МДП”.

Replace the words “владелец указанной книжки” by “держатель указанной книжки”.

Article 42 (English and French only)

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 42 (Russian only)

Replace the words “Договаривающихся сторон, заинтересованных в данной операции МДП” by “Договаривающихся сторон, имеющих отношение к данной перевозке МДП”.

Annex 1 to the Convention

Model of TIR Carnet, Version 1 and Version 2

Replace in box 6 on page 1 of the cover the words “Country of departure” by “Country/countries of departure” (English and Russian only).

Replace in box 5 on all vouchers the words “Country of departure” by “Country/countries of departure” (English and Russian only).

Replace in box 24 on voucher No.2 the words “Certificate of discharge” by “Certificate of termination of the TIR operation”.

Modify in box 26 on voucher No.2 the words “Number of packages discharged” by “Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified”.

Modify under item 3 on the counterfoil No. 2 the words “Discharged packages or articles (as specified in the manifest)” by “Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified (as specified in the manifest)”.

Replace in No. 2 of the Rules regarding the use of the TIR Carnet the words “TIR operations” by “TIR transports”.

Replace in No. 3 of the Rules regarding the use of the TIR Carnet the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Annex 6, Explanatory Notes 0.1 (b), 0.1 (e) and 0.1 (e) (i)

Renumber existing Explanatory Notes 0.1 (b), 0.1 (e) and 0.1 (e) (i) to become Explanatory Notes 0.1 (f), 0.1 (j) and 0.1 (j) (i), respectively.

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (f)

Replace the words “Article 1, subparagraph (b)” by “Article 1, subparagraph (f)”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (f) (Russian only)

In the second sentence replace the words “налог на экспортные товары” by “налог на экспортные или импортные товары”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (j) (i)

Replace the words “Article 1, subparagraph (e) (i)” by “Article 1, subparagraph (j) (i)”.

Annex 6, Explanatory Note 0.2-2

In the second sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Annex 6, Explanatory Note 0.2-2 (French only)

Replace the words “début du transport” by “commencement du transport”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.6.2 bis

Add a new Explanatory Note to Article 6, new paragraph 2 bis to read as follows:

“0.6.2 bis. The relationship between an international organization and its member associations shall be defined in written agreements on the functioning of the international guarantee system.”

Annex 6, Explanatory Note 0.8.6-2 (Russian only)

Replace the words “грузов, заявленных в книжке МДП” by “категории грузов, заявленных в книжке МДП”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.8.7

Add a new Explanatory Note to Article 8, paragraph 7 to read as follows:

“0.8.7 Measures to be taken by the competent authorities in order to require payment from the person or persons directly liable shall include at least notification of the non-discharge of the TIR operation and/or transmission of the claim for payment to the TIR Carnet holder.”

Annex 6, Explanatory Note 0.10

Replace the words “certificate of discharge of the TIR Carnet” by “certificate of termination of the TIR operation”.

Annex 6, Explanatory Note 0.10 (French only)

Add, at the end of the sentence, the word “etc,” after “de scellements douaniers,”.

At the beginning of the sentence, replace the words “avoir été obtenu” by “ayant été obtenu”.

At the end of the sentence, replace the words “a été obtenu” by “aura été obtenu”.

Annex 6, Explanatory Notes 0.11-1 and 0.11-2

Renumber existing Explanatory Notes 0.11-1 and 0.11-2 to become Explanatory Notes 0.11-2 and 0.11-3 respectively.

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-1

Add a new Explanatory Note to Article 11, paragraph 1 to read as follows:

“0.11-1 In addition to the notification to the guaranteeing association, Customs authorities should also notify the TIR Carnet holder as soon as possible when a TIR operation has not been discharged. This could be done at the same time as the notification to the guaranteeing association.”

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-2 (French only)

At the beginning of the sentence, replace the words “les véhicules” by “le véhicule”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-2 (Russian only)

Replace the words “владельца книжки МДП” by “держателя книжки МДП”.

Annex 6, Explanatory Note 0.19 (Russian only)

In the first sentence replace the words “проверку груза” by “досмотр груза”.

In the second sentence replace the words “состояние брезента и приспособлений для закрывания” by “состояние брезента и его креплений”.

Annex 6, Explanatory Note 0.21-1 (English only)

Replace the words “other than” by “in addition to”.

Annex 6, Explanatory Note 0.21-1 (French only)

Replace the words “autres que” by “ainsi que”.

Annex 6, Explanatory Note 0.28

Delete paragraph 1 of Explanatory Note 0.28.

Delete the third sentence in paragraph 2 of Explanatory Note 0.28 as well as the paragraph number.

Delete the third (unnumbered) paragraph of Explanatory Note 0.28.

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS À LA CONVENTION TIR DE 1975

Adoptées par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 20 octobre 2000

Article premier, paragraphe (a)

Remplacer les mots "opération TIR" par "transport TIR".

Supprimer les guillemets autour des mots "régime TIR". (Anglais et Français seulement)

Article premier, paragraphes (b) à (e)

Les paragraphes (b) à (e) actuels deviennent les paragraphes (f) à (j)

Article premier, nouveaux paragraphes (b) à (e)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants :

"(b) par "opération TIR", la partie d'un transport TIR qui est effectuée dans une Partie contractante, d'un bureau de départ ou d'entrée (de passage) à un bureau de douane de destination ou de sortie (de passage);

(c) par "début d'une opération TIR", le fait que le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou le conteneur ont été présentés, aux fins de contrôle, au bureau de douane de départ ou d'entrée (de passage), avec le chargement et le carnet TIR y relatifs, et que le carnet TIR a été accepté par le bureau de douane;

(d) par "fin d'une opération TIR", le fait que le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou le conteneur ont été présentés, aux fins de contrôle, au bureau de douane de destination ou de sortie (de passage), avec le chargement et le carnet TIR y relatifs;

(e) par "apurement d'une opération TIR", l'attestation par les autorités douanières qu'une opération TIR s'est achevée dans les règles dans une Partie contractante. Ceci est établi par les autorités douanières sur la base d'une comparaison entre les données ou informations disponibles au bureau de douane de destination ou de sortie (de passage) et celles dont dispose le bureau de douane de départ ou d'entrée (de passage);"

Article premier, paragraphes (f) à (j)

Les paragraphes (f) à (j) actuels deviennent les paragraphes (k) à (n).

Modifier les nouveaux paragraphes suivants (k) à (m) comme suit :

"(k) par "bureau de douane de départ", tout bureau de douane d'une Partie contractante où commence, pour tout ou partie du chargement, le transport TIR;

(l) par "bureau de douane de destination", tout bureau de douane d'une Partie contractante où s'achève, pour tout ou partie du chargement, le transport TIR;

(m) par "bureau de douane de passage", tout bureau de douane d'une Partie contractante par lequel un véhicule routier, un ensemble de véhicules ou un conteneur entre dans cette Partie contractante ou la quitte au cours d'un transport TIR;"

Article premier, paragraphes (k) et (l)

Les paragraphes (k) et (l) actuels deviennent les paragraphes (p) et (q).

Article premier, nouveau paragraphe o)

Ajouter le nouveau paragraphe suivant :

"(o) par "titulaire" d'un carnet TIR, la personne à qui un carnet TIR a été délivré conformément aux dispositions pertinentes de la Convention et au nom de laquelle une déclaration douanière a été faite sous forme d'un carnet TIR indiquant la volonté de placer des marchandises sous le régime TIR au bureau de douane de départ. Le titulaire est responsable de la présentation du véhicule routier, de l'ensemble de véhicules ou du conteneur, avec le chargement et le carnet TIR y relatifs, au bureau de douane de départ, au bureau de douane de passage et au bureau de douane de destination, les dispositions pertinentes de la Convention étant dûment respectées;"

Article 2

Remplacer les mots "de l'opération TIR" par "du transport TIR".

Article 2 (Français seulement)

Remplacer les mots "début du transport" par "commencement du transport TIR".

Article 6, nouveau paragraphe 2 bis

Ajouter le nouveau paragraphe suivant :

"2 bis. Une organisation internationale, telle qu'elle est mentionnée au paragraphe 2, sera autorisée par le Comité de gestion à assumer la responsabilité de l'organisation et du fonctionnement efficaces d'un système de garantie international pour autant qu'elle accepte cette responsabilité."

Article 8, paragraphe 4

Remplacer, dans la deuxième phrase les mots "de l'opération TIR" par "du transport TIR" et les mots "l'opération TIR est reprise" par "le transport TIR reprend".

Article 8, paragraphe 4 (Anglais et Français seulement)

Remplacer dans la deuxième phrase les mots "lorsque les marchandises seront importées" par "lorsque les marchandises entreront dans ces pays".

Article 10, paragraphe 1

Remplacer le texte de ce paragraphe par le texte suivant :

"1. L'apurement d'une opération TIR doit avoir lieu sans retard."

Article 10, paragraphe 2

Modifier le paragraphe 2 comme suit :

"2. Lorsque les autorités douanières d'un pays ont apuré une opération TIR, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8, à moins que le certificat de fin de l'opération TIR n'ait été obtenu de façon abusive ou frauduleuse ou que la fin de l'opération n'ait pas eu lieu."

Article 11, paragraphe 1

Modifier le début de la première phrase comme suit :

"1. En cas de non-apurement d'une opération TIR, les autorités compétentes....."

Remplacer dans la première phrase les mots "de la non-décharge ou de la décharge avec réserves." par les mots "du non-apurement."

Remplacer dans la deuxième phrase les mots "en cas de décharge obtenue d'une façon abusive ou frauduleuse" par les mots "lorsque le certificat de fin de l'opération TIR aura été obtenu de façon abusive ou frauduleuse".

Article 11, paragraphe 2

Modifier la première phrase comme suit :

"2. La demande de paiement des sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 sera adressée à l'association garante au plus tôt trois mois à compter de la date à laquelle cette association a été avisée que l'opération TIR n'avait pas été apurée ou que le certificat de fin de l'opération TIR avait été obtenu de façon abusive ou frauduleuse, et au plus tard deux ans à compter de cette même date."

Article 11, paragraphe 3 (Russe seulement)

Remplacer dans la seconde phrase les mots "таможенным органам будут представлены убедительные доказательства того, что" par "к удовлетворению таможенных органов будет установлено, что".

Article 16

Dans la première phrase remplacer les mots "une opération TIR" par "un transport TIR".

Article 17, paragraphe 1 (Russe seulement)

Dans la troisième phrase remplacer les mots "должно указываться" par "должно указываться отдельно".

Article 17, paragraphe 2

Modifier le paragraphe 2 comme suit :

"2. Le carnet TIR sera valable pour un seul voyage. Il contiendra au moins le nombre de volets détachables nécessaires pour le transport TIR en question."

Article 18

Dans la première phrase remplacer les mots "Une opération TIR" par "Un transport TIR".

Article 26, paragraphe 1

Dans la première phrase remplacer les mots "l'opération TIR sera suspendue" par les mots "le transport TIR sera suspendu". Dans la seconde phrase, remplacer les mots "de l'opération TIR" par les mots "du transport TIR".

Article 26, paragraphe 2 (Russe seulement)

Remplacer les mots "владельцем книжки" par "держателем книжки"

Article 26, paragraphe 3

Remplacer les mots "l'opération TIR est interrompue ou reprise" par "le transport TIR est interrompu ou reprend".

Article 28

Remplacer le texte existant par le texte suivant :

"1. La fin d'une opération TIR doit être certifiée sans retard par les autorités douanières. Elles peuvent le faire avec ou sans réserves; lorsque des réserves sont émises, elles doivent être fondées sur des faits liés à l'opération TIR elle-même. Ces faits doivent être clairement notés dans le carnet TIR.

2. Dans les cas où les marchandises sont placées sous un autre régime douanier ou un autre système de surveillance douanière, toutes les irrégularités qui peuvent avoir été établies sous cet autre régime douanier ou cet autre système de surveillance douanière ne doivent pas être attribuées au titulaire du carnet TIR en sa qualité de titulaire ou à toute autre personne agissant en son nom."

Article 29, paragraphe 1

Remplacer les mots "l'alinéa (k) de l'article premier" par "l'alinéa (p) de l'article premier".

Article 39, paragraphe 2 (Russe seulement)

Remplacer les mots "владельцем книжки МДП" par "держателем книжки МДП".

Article 40

Remplacer les mots "l'opération TIR" par "un transport TIR".

Article 40 (Russe seulement)

Remplacer les mots "владельца книжки МДП" par "держателя книжки МДП".

Remplacer les mots "владелец указанной книжки" par "держатель указанной книжки".

Article 42 (Anglais et Français seulement)

Remplacer les mots "une opération TIR" par "un transport TIR".

Article 42 (Russe seulement)

Remplacer les mots "Договаривающихся сторон, заинтересованных в данной операции МДП" par "Договаривающихся сторон, имеющих отношение к данной перевозке МДП".

Annexe 1 à la Convention

Modèle de carnet TIR : Version 1 et Version 2

Remplacer, dans la case 6 en page 1 de couverture, les mots "Country of departure" par "Country/countries of departure". (Anglais et Russe seulement)

Remplacer, dans la case 5 sur tous les volets, les mots "Country of departure" par "Country/countries of departure". (Anglais et Russe seulement)

Remplacer, dans la case 24 du volet No 2, les mots "Certificat de décharge" par "Certificat de fin de l'opération TIR".

Remplacer, dans la case 26 du volet No 2, les mots "Nombre de colis déchargés" par "Nombre de colis pour lesquels la fin de l'opération TIR a été certifiée".

Remplacer, à la rubrique 3 de la souche No 2, les mots "Déchargé ... colis ou objets (comme stipulé dans le manifeste)" par "Nombre de colis pour lesquels la fin de l'opération TIR a été certifiée (comme stipulé dans le manifeste)".

Remplacer dans la Règle N° 2 des "Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR", les mots "opérations TIR" par "transports TIR".

Remplacer dans la Règle N° 3 des "Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR", les mots "de l'opération TIR" par "du transport TIR".

Annexe 6, notes explicatives 0.1 (b), 0.1 (e) et 0.1 (e) (i)

Les notes explicatives 0.1(b), 0.1(e) et 0.1(e)(i) actuelles deviennent les notes explicatives 0.1(f), 0.1(j) et 0.1(j)(i).

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.1 (f)

Remplacer les mots "l'alinéa (b) de l'article premier" par "l'alinéa (f) de l'article premier".

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.1 (f) (Russe seulement)

Dans la seconde phrase remplacer les mots "налог на экспортные товары" par "налог на экспортные или импортные товары".

Annexe 6, note explicative 0.1 (j) (i)

Remplacer les mots "l'alinéa (e) (i) de l'article premier" par "l'alinéa (j) (i) de l'article premier".

Annexe 6, note explicative 0.2-2

Dans la seconde phrase remplacer les mots "de l'opération TIR" par les mots "du transport TIR".

Annexe 6, note explicative 0.2-2 (Français seulement)

Remplacer les mots "début du transport" par "commencement du transport".

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.6.2 bis

Ajouter une nouvelle note explicative au nouveau paragraphe 2 bis de l'article 6, libellée comme suit :

"0.6.2 bis. Les relations entre une organisation internationale et ses associations membres seront définies dans des accords écrits traitant du fonctionnement du système de garantie international."

Annexe 6, note explicative 0.8.6-2 (Russe seulement)

Remplacer les mots "грузов, заявленных в книжке МДП" par "категории грузов, заявленных в книжке МДП".

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.8.7

Ajouter une nouvelle note explicative au paragraphe 7 de l'article 8, libellée comme suit :

"0.8.7 Les mesures à prendre par les autorités compétentes pour requérir le paiement de la (ou des) personne(s) directement redevable(s) doivent au moins comporter une notification de non-apurement d'une opération TIR et/ou la transmission de la réclamation de paiement au titulaire du carnet TIR."

Annexe 6, note explicative 0.10

Remplacer les mots "certificat de décharge du carnet TIR" par "certificat de fin de l'opération TIR".

Annexe 6, note explicative 0.10 (Français seulement)

Ajouter, à la fin de la phrase, le mot "etc.," après "de scelllements douaniers,".

Au début de la phrase remplacer les mots "avoir été obtenu" par "ayant été obtenu".

À la fin de la phrase remplacer les mots "a été obtenu" par "aura été obtenu".

Annexe 6, notes explicatives 0.11-1 et 0.11-2

Les notes explicatives 0.11-1 et 0.11-2 actuelles deviennent 0.11-2 et 0.11-3.

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.11-1

Ajouter une nouvelle note explicative au paragraphe 1 de l'article 11, libellée comme suit :

"0.11-1 Outre la notification adressée à l'association garante, les autorités douanières devraient notifier au titulaire du carnet TIR, dès que possible, qu'une opération TIR n'a pas été apurée. Ceci pourrait se faire en même temps que la notification à l'association garante."

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.11-2 (Français seulement)

Au début de la phrase remplacer les mots "les véhicules" par "le véhicule".

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.11-2 (Russe seulement)

Remplacer les mots . "владельца книжки МДП" par "держателя книжки МДП".

Annexe 6, note explicative 0.19 (Russe seulement)

Dans la première phrase remplacer les mots "проверку груза" par "досмотр груза".

Dans la seconde phrase remplacer les mots "состояние брезента и приспособлений для закрывания" par "состояние брезента и его креплений".

Annexe 6, note explicative 0.21-1 (Anglais seulement)

Remplacer les mots "other than" par "in addition to".

Annexe 6, note explicative 0.21-1 (Français seulement)

Remplacer les mots "autres que" par "ainsi que".

Annexe 6, note explicative 0.28

Supprimer le paragraphe 1 de la note explicative 0.28.

Supprimer la troisième phrase du paragraphe 2 de la note explicative 0.28 et supprimer également la numérotation du paragraphe.

Supprimer le troisième paragraphe (non numéroté) de la note explicative 0.28.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП, 1975 г.,

принятые

Административным комитетом МДП

20 октября 2000 года

Статья 1, пункт а)

Заменить слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Снять кавычки вокруг слов "TIR procedure" (только для текста на английском и французском языках).

Статья 1, пункты b) – e)

Изменить нумерацию существующих пунктов b) - e) на f) – j).

Статья 1, новые пункты b) – e)

Добавить следующие новые пункты:

"b) термин "операция МДП" означает часть перевозки МДП, производимую в данной Договаривающейся стороне от таможи места отправления или въезда (промежуточной таможи) до таможи места назначения или выезда (промежуточной таможи);

c) термин "начало операции МДП" означает, что дорожное транспортное средство, состав транспортных средств или контейнер были предъявлены в таможе места отправления или въезда (промежуточной таможе) в целях их контроля вместе с грузом и относящейся к ним книжкой МДП и что книжка МДП была принята этой таможей для оформления;

d) термин "прекращение операции МДП" означает, что дорожное транспортное средство, состав транспортных средств или контейнер были предъявлены в таможе места назначения или выезда (промежуточной таможе) в целях их контроля вместе с грузом и относящейся к ним книжкой МДП;

e) термин "завершение операции МДП" означает признание таможенными органами факта надлежащего прекращения операции МДП в данной Договаривающейся стороне. Это устанавливается таможенными органами на основе сопоставления данных или информации, которыми располагает таможа места назначения или выезда (промежуточная таможа), с данными или информацией, которыми располагает таможа места отправления или въезда (промежуточная таможа);"

Статья 1, пункты f)-j)

Изменить нумерацию существующих пунктов f)-j) на k)-n).

Изложить новые пункты k)-m) в следующей редакции:

"k) термин "таможня места отправления" означает любую таможню Договаривающейся стороны, где для всего груза или его части начинается перевозка МДП;

l) термин "таможня места назначения" означает любую таможню Договаривающейся стороны, где для всего груза или его части заканчивается перевозка МДП;

m) термин "промежуточная таможня" означает любую таможню Договаривающейся стороны, через которую дорожное транспортное средство, состав транспортных средств или контейнер въезжает в Договаривающуюся сторону или выезжает из нее в процессе перевозки МДП;"

Статья 1, пункты k) и l)

Изменить нумерацию существующих пунктов k) и l) на p) и q).

Статья 1, новый пункт o)

Добавить следующий новый пункт:

"o) термин "держатель" книжки МДП означает лицо, которому согласно соответствующим положениям Конвенции была выдана книжка МДП и от имени которого в таможне места отправления была подана таможенная декларация в виде книжки МДП с намерением поместить груз под процедуру МДП. Он несет ответственность за предъявление дорожного транспортного средства, состава транспортных средств или контейнера вместе с грузом и относящейся к ним книжкой МДП в таможне места отправления, промежуточной таможне и в таможне места назначения и за надлежащее соблюдение других соответствующих положений Конвенции;"

Статья 2

Заменить слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Статья 2 (только для текста на французском языке)

Заменить слова "début du transport TIR" словами "commencement du transport TIR".

Статья 6, новый пункт 2-бис

Добавить следующий новый пункт:

"2-бис. Административный комитет уполномочивает международную организацию, упомянутую в пункте 2, отвечать за эффективную организацию и функционирование международной системы гарантий при условии, что эта организация возьмет на себя такую ответственность".

Статья 8, пункт 4

Заменить дважды во втором предложении слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Статья 8, пункт 4 (только для текста на английском и французском языках)

Заменить во втором предложении слова "when the goods are imported" словами "when the goods enter these countries".

Статья 10, пункт 1

Изложить данный пункт в следующей редакции:

"1. Завершение операции МДП должно производиться без задержек."

Статья 10, пункт 2

Изменить пункт 2 следующим образом:

"2. Если таможенные органы той или иной страны завершили операцию МДП, они не могут больше требовать от гарантийного объединения уплаты сумм, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 8, за исключением случая, когда свидетельство о прекращении операции МДП было получено противозаконным или обманным образом либо прекращения операции МДП не было."

Статья 11, пункт 1

Изменить начало первого предложения следующим образом:

"1. В случае незавершения операции МДП компетентные органы...".

Исключить в конце первого предложения слова "или об оформлении с оговоркой".

Заменить во втором предложении слова "таможенного оформления" словами "свидетельства о прекращении операции МДП".

Статья 11, пункт 2

Изложить первое предложение в следующей редакции:

"2. Требование об уплате сумм, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 8, препровождается гарантийному объединению не ранее, чем через три месяца с даты уведомления этого объединения о незавершении операции МДП или о получении свидетельства о прекращении операции МДП противозаконным или обманным образом, но не позднее чем через два года после этой даты".

Статья 11, пункт 3 (только для текста на русском языке)

Заменить во втором предложении слова "таможенным органам будут представлены убедительные доказательства того, что" словами "к удовлетворению таможенных органов будет установлено, что".

Статья 16

Заменить в первом предложении слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Статья 17, пункт 1 (только для текста на русском языке)

В третьем предложении после слов "должно указываться" добавить слово "отдельно".

Статья 17, пункт 2

Изменить пункт 2 следующим образом:

"2. Книжка МДП действительна для выполнения только одной перевозки. Она должна содержать по меньшей мере такое число отрывных листков, какое необходимо для осуществления данной перевозки МДП".

Статья 18

Заменить в первом предложении слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Статья 26, пункт 1

Заменить в первом предложении слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Заменить во втором предложении слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Статья 26, пункт 2 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "владельцем книжки" словами "держателем книжки".

Статья 26, пункт 3

Заменить слова "операция МДП" словами "перевозка МДП".

Статья 28

Изложить данную статью в следующей редакции:

"1. Прекращение операции МДП незамедлительно удостоверяется таможенными органами. Прекращение операции МДП может быть удостоверено без оговорки или с оговоркой; если прекращение операции удостоверено с оговоркой, то это должно быть обусловлено фактами, связанными с самой операцией МДП. Эти факты должны быть четко указаны в книжке МДП.

2. В тех случаях, когда груз переводится в условия другой таможенной процедуры или другой системы таможенного контроля, все нарушения, которые могут быть совершены в рамках этой другой таможенной процедуры или системы таможенного контроля, не должны приписываться держателю книжки МДП как таковому, либо любому другому лицу, действующему от его имени."

Статья 29, пункт 1

Заменить слова "в пункте к) статьи 1" словами "в пункте р) статьи 1".

Статья 39, пункт 2 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "владельцем книжки МДП" словами "держателем книжки МДП".

Статья 40

Заменить слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Статья 40 (только для текста на французском языке)

Заменить слова "du pays de départ" словами "des pays de départ".

Статья 40 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "владельца книжки МДП" словами "держателя книжки МДП".

Заменить слова "владелец указанной книжки" словами "держатель указанной книжки".

Статья 42 (только для текста на английском и французском языках)

Заменить слова "TIR operation" словами "TIR transport".

Статья 42 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "Договаривающихся сторон, заинтересованных в данной операции МДП" словами "Договаривающихся сторон, имеющих отношение к данной перевозке МДП".

Приложение 1 к Конвенции

Образец книжки МДП: вариант 1 и вариант 2

Заменить в графе 6 на первой странице обложки слова "Страна отправления" словами "Страна(ы) отправления" (только для текста на английском и русском языках).

Заменить в графе 5 на всех отрывных листках слова "Страна отправления" словами "Страна(ы) отправления" (только для текста на английском и русском языках).

Заменить в графе 24 на отрывном листке № 2 слова "Свидетельство о принятии груза к таможенному оформлению" словами "Свидетельство о прекращении операции МДП".

Заменить в графе 26 на отрывном листке № 2 слова "Число оформленных грузовых мест" словами "Число грузовых мест, в отношении которых удостоверено прекращение операции МДП".

Заменить в рубрике 3 на корешке № 2 слова "Произведено таможенное оформление грузовых мест ... или предметов (как указано в манифесте)" словами "Число грузовых мест, в отношении которых удостоверено прекращение операции МДП (как указано в манифесте)".

Заменить в правиле 2 Правил пользования книжкой МДП слова "операций МДП" словами "перевозок МДП".

Заменить в правиле 3 Правил пользования книжкой МДП слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Приложение 6, пояснительные записки 0.1 b), 0.1 e) и 0.1 e) i)

Изменить нумерацию существующих пояснительных записок 0.1 b), 0.1 e) и 0.1 e) i) на 0.1 f), 0.1 j) и 0.1 j) i), соответственно.

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.1 f)

Заменить слова "в подпункте b) статьи 1" словами "в подпункте f) статьи 1".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.1 f) (только для текста на русском языке)

Заменить во втором предложении слова "налог на экспортные товары" словами "налог на экспортные или импортные товары".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.1 j) i)

Заменить слова "в подпункте e) i) статьи 1" словами "в подпункте j) i) статьи 1".

Приложение 6, пояснительная записка 0.2-2

Заменить во втором предложении слова "операции МДП" словами "перевозки МДП".

Приложение 6, пояснительная записка 0.2-2 (только для текста на французском языке)

Заменить слова “début du transport” словами “commencement du transport”.

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.6.2-бис

Добавить новую пояснительную записку к новому пункту 2-бис статьи 6 следующего содержания:

"0.6.2-бис Взаимоотношения международной организации и входящих в нее объединений определяются в письменных соглашениях о функционировании международной системы гарантий."

Приложение 6, пояснительная записка 0.8.6-2 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "грузов, заявленных в книжке МДП" словами "категории грузов, заявленных в книжке МДП".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.8.7

Добавить новую пояснительную записку к пункту 7 статьи 8 следующего содержания:

"0.8.7 Меры, принимаемые компетентными органами для истребования этих сумм у лица или лиц, с которых они непосредственно причитаются, должны включать, по меньшей мере, уведомление держателя книжки МДП о незавершении операции МДП и/или направление ему требования об уплате".

Приложение 6, пояснительная записка 0.10

Заменить слова "свидетельство о произведенном таможенном оформлении" словами "свидетельство о прекращении операции МДП".

Приложение 6, пояснительная записка 0.10 (только для текста на французском языке)

В конце предложения добавить слово “etc.” после слов “de scellements douaniers”.

Заменить в начале предложения слова “avoir été obtenu” словами “ayant été obtenu”.

Заменить в конце предложения слова “a été obtenu” словами “aura été obtenu”.

Приложение 6, пояснительные записки 0.11-1 и 0.11-2

Изменить нумерацию существующих пояснительных записок 0.11-1 и 0.11-2 на 0.11-2 и 0.11-3, соответственно.

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.11-1

Добавить новую пояснительную записку к пункту 1 статьи 11 следующего содержания:

"0.11-1 Если операция МДП не была завершена, то, помимо уведомления гарантийного объединения, таможенными органами следует также как можно скорее уведомить об этом держателя книжки МДП. Это можно сделать одновременно с уведомлением гарантийного объединения."

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.11-2 (только для текста на французском языке)

В начале предложения заменить слова "les véhicules" словами "le véhicule".

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.11-2 (только для текста на русском языке)

Заменить слова "владельца книжки МДП" словами "держателя книжки МДП".

Приложение 6, пояснительная записка 0.19 (только для текста на русском языке)

Заменить в первом предложении слова "проверку груза" словами "досмотр груза".

Заменить во втором предложении слова "состояние брезента и приспособлений для закрывания" словами "состояние брезента и его креплений".

Приложение 6, пояснительная записка 0.21-1 (только для текста на английском языке)

Заменить слова "other than" словами "in addition to".

Приложение 6, пояснительная записка 0.21-1 (только для текста на французском языке)

Заменить слова "autres que" словами "ainsi que".

Приложение 6, пояснительная записка 0.28

Исключить пункт 1.

Исключить третье предложение пункта 2 и номер пункта.

Исключить третий абзац (без номера).
